

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 6:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A korona pozostanie dla Chalama* i dla Tobiasza, i dla Chena,** syna Sefaniasza – na pamiątkę w przybytku JAHWE.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Korona natomiast pozostanie Chalamowi i Tobiaszowi jako wyraz wdzięczności dla syna Sefaniasza, jako pamiątka w przybytku JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A te korony będą dla Chelema, Tobiasza, Jedajasza i Chena, syna Sofoniasza, jako pamiątka w świątyni JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A te korony zostaną Chelemowi, i Tobijaszowi, i Jedajaszowi, i Chenowi, synowi Sofonijaszwemu, na pamiątkę w kościele Pańskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A korony będą Helem i Tobiaszowi, i Idaszowi, i Hem, synowi Sofoniaszwemu, pamiątką w kościele PANskim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Diadem niech będzie w świątyni Pańskiej pamiątką i znakiem łaski dla Cheldaja, Tobiasza, Jedajasza i dla synów Sofoniasza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A korona pozostanie w świątyni Pana na pamiątkę Cheldajasza, Tobiasza, Jedajasza i Jozjasza, syna Sefaniasza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Korony będą dla Cheldaja, Tobiasza i Jedajasza, syna Sofoniasza, jako pamiątka i znak łaski złożone w świątyni JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A korona pozostanie na pamiątkę w świątyni JAHWE dla Cheldaja, Tobiasza, Jedajasza i Chena, syna Sofoniasza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Korona zaś niech będzie [potem] złożona w Świątyni Jahwe jako znak łaski ku pamięci Cheldaja, Tobiasza, Jedajasza i syna Sofoniasza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А вінець буде для тих, що терплять, і потребують його, і що пізнають його, і на ласку сина Сафонія і на псалом в господньому домі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś te korony pozostaną w Przybytku WIEKUISTEGO na pamiątkę Chalema, Tobji i Jedaji oraz z powodu przychylności syna Sofonjasza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ta okazała korona przypadnie Chelemowi i Tobijaszowi, i Jedajaszowi, i Chenowi, synowi Sofoniasza, jako pamiątka w świątyni JAHWE.

¹⁾ Lub: (1) na wzmocnienie; (2) chodzi o Cheldaja (<x>450 6:10</x>, por. <x>130 7:35</x>).

²⁾ Chen, 𐤏𐤍 (chen), czyli: łaska, przychylność. Być może: (1) odrębna postać; (2) inne imię Jozjasza; (3) należałoby przetłumaczyć: jako wyraz łaski, przychylności dla syna Sefaniasza (czyli dla Jozjasza).

³⁾ A korona będzie dla potomnych (l. tych, którzy przetrwają) i dla użytecznych jej, i dla uznających ją, i jako dar syna Sofoniasza, i dla pieśni uwielbienia w domu Pana G, ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσιν καὶ τοῖς χρησίμοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπεγνωκόσιν αὐτὴν καὶ εἰς χάριτα υἱοῦ Σοφονίου καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ κυρίου.